

文化工作社

譯文叢書

勇敢的約翰

著 菲 多 裴
譯 用 孫

文化工作社

譯文叢書

勇敢的約翰

裴多菲 著 孫用 譯

一九五一年五月印行

書叢文譯社作工化文

翰約的敢勇

Johano la Brava

原著者

Petőfi Sándor

翻譯者

孫

用

發行者

韋

秋

琛

發行所

文化工作社

上海北京路七三弄五〇號二樓

分銷處

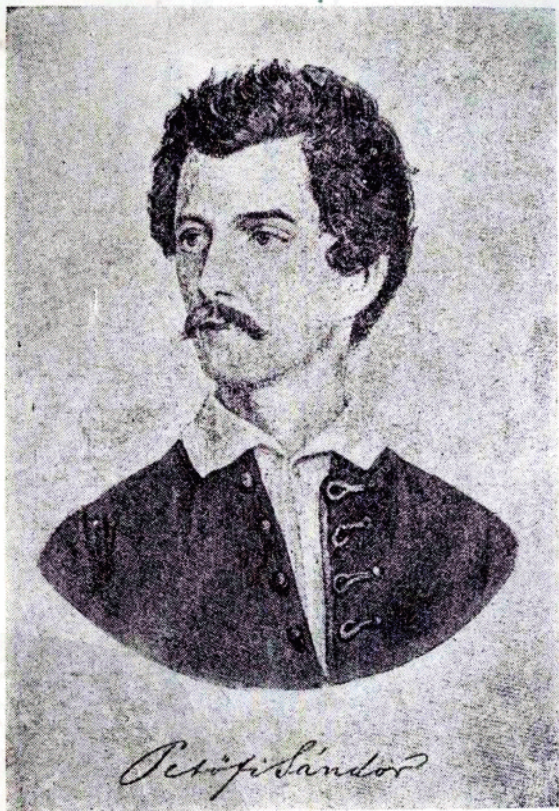
聯營書店

上海·北京·漢口·廣州

印翻准不★有所權版

版初月五年一五九一

編號【率125】印數0001—3000



Petőfi Sándor

目次

作者肖像并自署·····	卷首
裴多菲·山大·····	一
勇敢的約翰·····	九
註解·····	一四
原譯者後記·····	一七
校後記·····	一四九
關於「勇敢的約翰」·····	一五
三版後記·····	一五九

裴多菲·山大

裴多菲·山大(Petői Sándor)●，匈牙利的抒情詩人，在一八二三年一月一日的第一點鐘，生於佩斯德的刻須叩斐須村。他的一家在一六八八年從利歐坡爾特皇帝●得到了貴族的證書。但是這很激烈的愛國者的山大，很早就把他的從哥羅西亞語●來的姓氏彼得羅維支(Petrovics)，改爲純粹的冒迦爾●式的裴多菲。

在兒童時代，他住在費勒吉哈慈和撒瑟特撒拉須，是匈牙利國中最匈牙利的地方，那里他受到他的早年教育，以及很好的拉丁文的基礎。隨後他在佩斯德學習德文，又以自力學習法文。他在十二歲就開始寫詩，那時候他正是阿索特學校裏的學生。他又有一種愛好劇場的癖性，這正爲他的嚴厲的父親所厭惡；在一八三九年爲了這詩人的一點小小的錯處，就正式不承認他爲兒子，因了當一八四〇年頃繼續遇到的許多不幸，他的性情愈變愈壞。其後三年間，裴多菲度着一種遊行伶人的可憐的生活，而且也爲了餬口，曾經到一個步兵的聯隊裏去當一個普通兵。

在一八四二年，大半的時間我們又見到他在帕巴的加爾文教會學校讀書了；他認識了那里的年青的育珂，寫了一篇題爲“Porco”的詩，這詩，大批評家鮑佐立刻在有名的文學雜誌藝苑上刊出（一八四二年五月二十二日）。同年十一月，這流浪的詩人又離開了帕巴，去和另外的一隊遊行伶人結合了，有時扮演一個里爾王劇本中的角色；流浪於匈牙利全境，忍受着不可信的磨難。作爲遊行伶人的時期中，他又與年青的奧洛尼相識。最後他在佩斯德住下（一八四四年），以各種文藝作品的苦工度日。

然而就在他的最可憐的苦難的期間，他仍然讀得很多。而且那時候，他又深深地爲當時很佔優勢的羅曼主義所感動；從梯克的譯本，他誦讀而且重視莎士比亞的作品。

他的第一卷詩集，在一八四四年藉詩人佛婁須冒爾第之力，由國家叢書社出版，其時各出版家都拒絕他的稿本，這一本的稿費七十五弗勞林^①的得失，正是他的生死關頭。

此後，他已經成爲佩斯德的各文學刊物的常川投稿者，也與他的父母和解了；

他還用了從文學上得來的錢，安養他們的餘年。現在他的地位，縱使不十分榮耀，也是很穩固了。

在國家叢書社出版了那一小本的詩集之後，隨着又出版了一部擬作“A helység kalapácsa”（一八四四年）；羅曼的民間故事詩勇敢的約翰（János Vitéz），也出版於一八四四年，在兩星期的時間內寫成，取材於匈牙利通行的民間故事：“Cyprus-lombok etelké sirjáról”是哀悼他的死去的戀人愛德爾克（Csapó Etelké）的一卷情熱的諷詩（一八四五年）：“Úti Jegyzetek”則是模仿海涅的「旅行記」而作的（一八四五年）；以及許多別的作品。

他的詩歌全集在一八四七年發行初版。裴多菲那時候還不滿二十五歲；不管那些古典文學家對於他的多麼冷酷的批評，匈牙利的名家：詩人如佛婁須冒爾第，批評家如塞麥勒，都早已尊之為冒爾的抒情詩人之王！民衆也同意地對他抱着熱望；而且後來的人們也位置他於不朽者之中。

裴多菲是素樸的，純粹的描寫自然的詩人，正如渥慈渥士和溫德一樣；他的情歌為一種高尚的理想主義所感興，全然有拜倫的力和熱；雖然他的戰歌也許

最能表現他的熱烈的，卑視一切的天才。

在一八四七年九月八日，他和森德萊·尤麗思卡 (Szendrey Juliska) 結婚，生了一個兒子。

當一八四八年三月十四日革命戰爭^①起來了的時候，他熱情地又鹵莽地擁護最平民的，反對政府的主義；這使他離棄了他的許多朋友。那時候他又寫成了一篇最有名的匈牙利國歌起來，冒迦爾！他隸屬於英勇的培謨對軍^②部下，在德蘭斯佛尼亞戰場上活動，因了他的一往直前的勇敢，升為陸軍少尉；後來在瑟斯堡的戰役中陣亡（一八四九年七月三十一日）。也不能發見他的屍體，大約是在費黑勒吉哈茲的墳場中的公墓裏葬掉了。

裴多菲的最早的全集，於一八七四年出版。最好的評註本是一八九四年的和洛須 (H. L. R. S.) 的本子。也有許多不重要的德文譯本。

在英國，因了鮑林爵士^③的譯文，裴多菲是最熟識的匈牙利詩人，而且視為匈牙利的彭斯^④的。他的詩歌，與民族的天才一致，能夠說出他的民衆的真實的生

活；尤其是他的描寫鄉村生活的詩篇。

X

X

X

關於裴多菲，又說是生於一八二三年十二月三十一日，大約在一八四九年七月三十一日死於瑟斯堡之戰。他是匈牙利最偉大的抒情詩人，也是匈牙利革命行動中一個主要的活動者。在革命戰爭時期，他的愛國的詩歌使他成了民族的英雄。他最後在瑟斯堡戰場上失蹤，而且一般都相信他度了許多年的西伯利亞的俘虜生活。

● 匈牙利人的姓名，亦姓在名前，同中國人一樣，與其他歐美各國卻相反。裴多菲·山大，英國即譯作：阿力山大·裴多菲（阿力山大，匈牙利文作山大）。

● 利歐波爾特一世，一六四〇至一七〇五。一六五五年為匈牙利王，一六五八年為神聖羅馬皇帝。

● 哥羅西亞語與塞爾維亞語併稱「塞爾維亞—哥羅西亞語」，為斯拉夫語之一支。哥羅西亞舊屬奧地利，今為南斯拉夫之一部。

● 冒迦爾是現今佔住匈牙利中部之正匈牙利人。

● 育珂·摩爾（Jóka Mór），匈牙利小說家及戲劇家，一八二五至一九〇四。

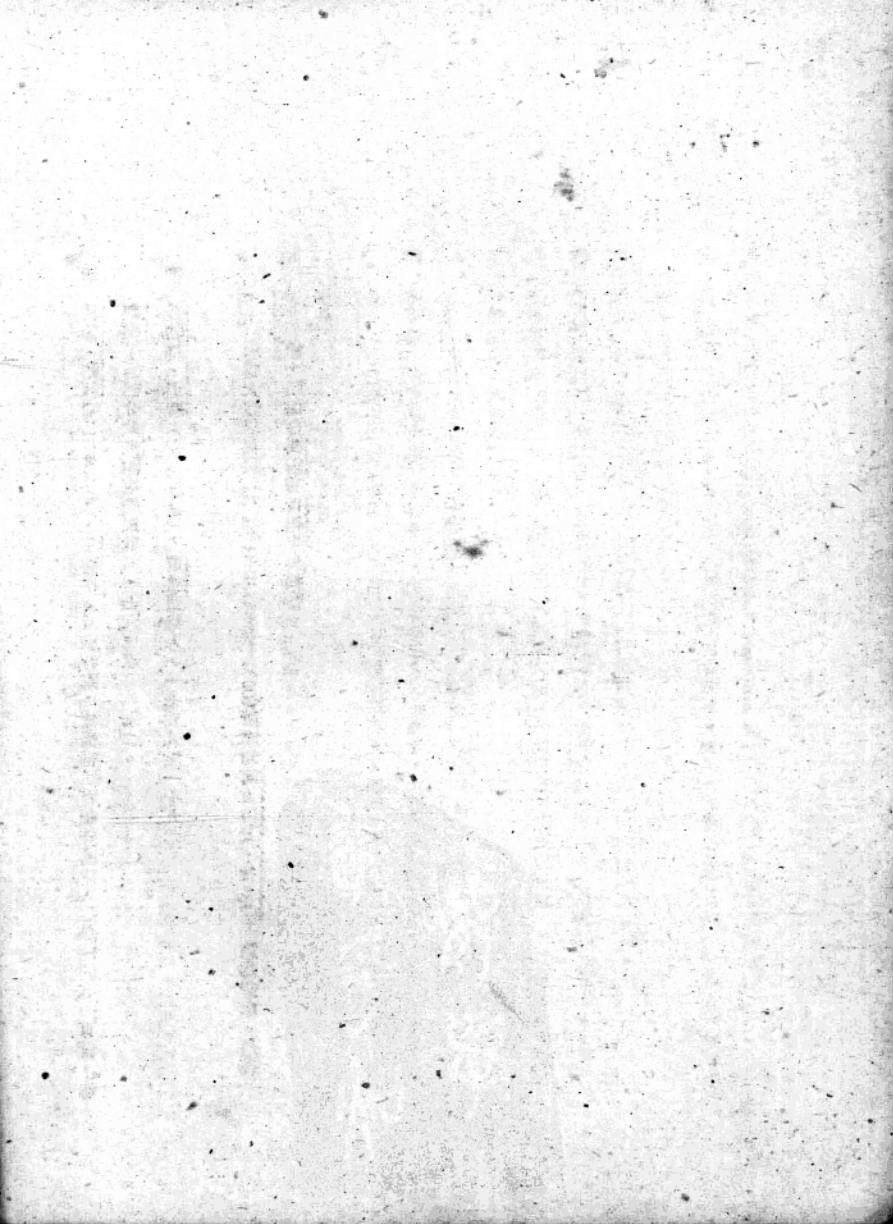
● 鮑佐·約瑟（Bajza József），匈牙利詩人及批評家，一八〇四至一八五八。

- ⑦ 里爾王 (King Lear) 是莎士比亞所作的悲劇，出版於一六〇八年；有中文譯本。
- ⑧ 奧洛尼·雅諾須 (Arany János)，匈牙利戲劇家及詩人，青年時亦曾爲遊行伶人，一八一七至一八二二。
- ⑨ 約翰·路易·梯克 (J. L. Tieck)，德國小說家及翻譯家，一七七三至一八五三。
- ⑩ 佛裏須 冒爾第·米海留 (Vörösmarty Mihály)，匈牙利詩人，一八〇〇至一八五五。
- ⑪ 弗勞林 保奧國銀幣名，約值美金四十八仙；又指匈牙利仿古幣鑄成之金幣，以及值金幣十分之一的銀幣，其值不詳。
- ⑫ 亨利·海涅 (H. Heine)，德國詩人，一七九七至一八五六。
- ⑬ 塞麥勒·保羅 (Sándor Paul)，匈牙利詩人及批評家，其生卒年待考。
- ⑭ 威廉·溫瑟渥士 (W. Wordsworth)，英國桂冠詩人，湖畔三詩人之一，一七七〇至一八五〇。
- ⑮ 克利斯將·溫德 (C. Winter)，丹麥抒情詩人，一七九六至一八七六。
- ⑯ 喬治·高登·拜倫 (G. G. Byron)，英國詩人，在全世界所享盛名，較在本國者尤大。一七八八至一八二四。
- ⑰ 匈牙利革命戰爭，亦稱自由戰爭，是一八四八至一八四九年間反抗奧地利的戰爭，終以俄國幫助奧國而失敗。裴氏即死於此戰爭中；寶阿及奧洛尼等作家亦均爲參加此役的戰士。
- ⑱ 培謨·約瑟 (Ben Jozef)，波蘭的名將，又爲土耳其的將軍，一七九五至一八五〇。

● 約翰·鮑林 (J. Bowring)，英國作者及旅行家，他懂得二百種外國語，能夠說的有一百種，他翻譯了大部分歐洲國家的民歌。一七九二至一八七二。

● 勞勃特·彭斯 (R. Burns)，蘇格蘭詩人，一七五九至一七九六。

本篇大體以英國 R. N. Bain (1883—1909) 所作的阿力山大·麥多非一篇為藍本。最後一節，則係自美國的世紀字典摘譯。



勇
敢
的
約
翰

(凡文中註有數字的，
可查卷末的註解。)

太陽的光線熱烈地照着，

從天上照着那年青的牧羊人。

就使沒有這樣焦灼的陽光，

那牧羊人已經度着太熱的光陰。

他在那村子的盡頭牧羊，

青春的胸中燃燒着愛情的火簇。

他無所事事地躺在大壑之上，

羊羣正躑躅於青青的草間。

在他四周的花海吐出清香，
花朵卻不能牽引他的注意。

他只驚奇地注視着那邊：

距離一石之遙的銀色的河裏。

並不注視河裏的波浪的閃耀，

卻注視河中一個金髮的姑娘——

注視着那姑娘的窈窕的腰身，

以及她的長的髮髻，圓的胸膛。

她只穿着一條齊膝的下袴，

她正在那河中洗着衣服。

她的美麗的腳膝雪白地在水面。

啊，是我們的揚啓的快樂的天國！